

汉法双解
中医名词术语
词典



TERMINOLOGIE DE
MÉDECINE
TRADITIONNELLE
CHINOISE
DICTIONNAIRE CHINOIS-FRANÇAIS

上海科学技术出版社
ÉDITIONS DES SCIENCES ET TECHNIQUES DE SHANGHAI

汉法双解中医名词术语词典

TERMINOLOGIE DE MÉDECINE
· TRADITIONNELLE CHINOISE
DICTIONNAIRE CHINOIS-FRANÇAIS

上海中医药大学国际教育学院 策划

SOUS LE PATRONAGE DU COLLÈGE D'ÉDUCATION INTERNATIONALE
UNIVERSITÉ DE MÉDECINE TRADITIONNELLE CHINOISE DE SHANGHAI

上海科学技术出版社
ÉDITIONS DES SCIENCES ET TECHNIQUES DE SHANGHAI

图书在版编目 (CIP) 数据

汉法双解中医名词术语词典 / 上海中医药大学国际教育
学院策划. —上海: 上海科学技术出版社, 2009. 11
ISBN 978-7-5323-9830-0

I. 汉… II. 上… III. 中国医药学-双解词典-法、汉
IV. R2-61

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第 063364号

上海世纪出版股份有限公司
上海科学技术出版社 出版、发行
(上海钦州南路71号 邮政编码200235)

新华书店上海发行所经销

浙江新华数码印务有限公司印刷

开本 889 × 1194 1/32 印张: 27.25 插页: 4

字数: 1027 千字

2009年11月第1版 2009年11月第1次印刷

ISBN 978-7-5323-9830-0/R·2673

定价: 450.00 元

本书如有缺页、错装或坏损等严

重质量问题请向工厂联系调换。电话: 0571-85155604

汉法双解中医名词术语词典

TERMINOLOGIE DE MÉDECINE
TRADITIONNELLE CHINOISE
DICTIONNAIRE CHINOIS-FRANÇAIS

名誉主编 沈雪勇

Directeur honoraire Prof. Shen Xueyong

主 编 译 周雪芬

Direction Prof. Zhou Xuefen

编 译

Rédaction et Traduction de Sections

周雪芬 Prof. Zhou Xuefen

刘敏炯 Prof. Liu Minjiong

张 伟 Prof. Zhang Wei

上海中医药大学

UNIVERSITÉ DE MÉDECINE TRADITIONNELLE CHINOISE DE SHANGHAI

前 言

很久以来,我们一直有愿望出一本具有普遍意义和较为完整、表达较为准确的中医常用术语汉法词典以填补此方面空白。可每每想到此,总因编译词典的艰辛、工作量浩瀚和责任重大而望而却步。

随着中医事业的蓬勃发展,中医和汉语在全世界的广泛传播与普及,越来越多的讲法语的朋友因对中医的浓厚兴趣而学汉语,而中国同道对学法语的热情日益强烈,这部汉法专业词典经过多年的辛勤劳作,几度易稿,反复修改,在中外同道们的期盼中终于应运而生,以它独有的崭新面目与读者见面了。

这部词典的编译,是为中外同道学习中医和临床实践提供可能的方便。它的十三个章节内容分别是阴阳五行,藏象,经络、腧穴,病因病理,诊法,治则与方药,针灸疗法,内儿科,妇产科,外伤科,五官科和医史,收集了中医名词术语近4 000条。

本来外语中较为完整的中医术语方面的词典出版得不多,而法语的中医专业词典更少之又少,尽管交流甚多,却至今未有人涉足此项工作,我们真诚地希望这部专业词典所具备的丰富内容能给予读者的工作与学习带来帮助。

中医学的翻译是一门专业性很强的学科,参与本词典编译的成员都是多则有三十余年、少则也有近二十年中医教学和临床翻译经验的专职教师,他们在多年的工作中积累了许多宝贵的经验,并且在编译过程中还多次请教有关专业的专家,以求编译的准确性。

然而,中医学是一门古老的学科,中医术语都来自古人的经典著作,内容深奥难懂,尤其是有些词条因各人的理解不同,历代专家解释

各异,一时很难统一,因此可能会存在一些不足之处。

在编译过程中,我校中医文献专家李鼎先生为我们解惑,许多老师及临床医生给了我们宝贵的帮助,这里不一一列举。我们在此一并向他们表示由衷的感谢。此外,我们要向法国朋友 Pierre-Yves VITASSE, Jean-Yves GORISSEN, Marianne MARGAILLAN, Patricia BOURCEY, Gilles ROMILLAT 等人致谢。他们在词典的翻译工作中给予我们无私的帮助和支持,没有他们一如既往的努力,我们的任务将不会如此圆满地完成。

最后,我们要真诚地感谢我校针灸推拿学院副院长和国际教育学院兼职领导沈雪勇教授。他的帮助,这本书的字里行间无处不在。他以其严谨的治学风格,在经典著作阅读方面的深厚功底以及驾驭中医基础理论知识方面的超群能力给予我们在准确理解翻译古人的论述上以极大帮助。从这方面,毫不夸张,他是我们的活字典。

本书获上海市第三期本科教育高地建设项目(针灸推拿学)资助。

编译者

二〇〇七年十二月于上海中医药大学

AVANT-PROPOS

Depuis longtemps, nous nourrissions le vœu de rédiger un dictionnaire chinois-français de Terminologie en Médecine Traditionnelle Chinoise (MTC).

Complet, et de portée générale, il se devait de comporter «les expressions précises» afin de combler le vide existant dans ce domaine.

Nous hésitions cependant à nous atteler à cet énorme travail eu égard à l'ampleur de la tâche et aux difficultés qu'elle ne manquerait pas de susciter.

Avec le rapide essor de la MTC, la propagation et la vulgarisation de cette médecine et de la langue chinoise dans le monde entier, de plus en plus d'amis francophones apprennent le chinois, poussés par un grand intérêt pour la MTC; de même, des collègues et homologues chinois, sont très enthousiastes quant à l'apprentissage du français. Pour répondre à leurs besoins et attente, cet ouvrage, premier dictionnaire français spécialisé, a vu le jour après un travail long de plusieurs années comprenant de très nombreuses relectures, révisions et rectifications.

Il se veut une aide efficace à tous ceux et celles qui étudient la MTC et leurs pratiques cliniques, qu'ils soient Chinois ou étrangers.

Il comprend treize chapitres suivants: le Yin-Yang et les cinq éléments, les Zang Xiang (phénomènes des viscères), les Jingluo (méridiens et vaisseaux Luo) et les points d'acupuncture, l'étiologie-pathologie, les méthodes de diagnostic et les principes thérapeutiques, des formules de la pharmacopée chinoise, l'acupuncture et la moxibustion, la

médecine générale (interne, Nei Ke) et la pédiatrie, la gynécologie et l'obstétrique, la traumatologie et la médecine externe (Wai Ke, dermatologie et chirurgie en MTC), la médecine des cinq organes de sens et l'histoire de la médecine chinoise.

Dans ces treize chapitres nous avons recueilli plus de 4 000 termes utilisés en MTC.

On trouve peu de dictionnaires assez complets au sujet de la terminologie de la MTC en langues étrangères en particulier en français. Jusqu'à ce jour, personne dans ce milieu n'avait entrepris un tel travail malgré différents échanges fréquents. Nous espérons sincèrement que vous trouverez riche le contenu de ce dictionnaire spécialisé et qu'il apportera une aide réelle aux lecteurs aussi bien dans leur travail professionnel que dans leurs études.

La traduction en matière de MTC est un domaine très spécifique.

Bien que notre groupe de rédaction et de traduction soit constitué de professeurs spécialisés ayant 20, voire plus de 30 ans d'expérience dans la traduction de l'enseignement et de la pratique en MTC, nous avons consulté à maintes reprises les experts pour assurer la plus grande précision aux textes tant dans la rédaction que dans la traduction.

Toutefois, la MTC étant une science très ancienne, les termes dont le sens est profond et obscur, sont tirés des ouvrages classiques. Pour certaines expressions notamment, à partir des interprétations personnelles et des annotations diverses des spécialistes de différentes dynasties, il est très difficile d'aboutir à une explication unique. Par conséquent certains points requièrent encore, probablement, des éclaircissements.

Lors de la rédaction et la traduction, Monsieur Li Ding, spécialiste de documentations antiques de la MTC nous a éclairci des obscurités, et de nombreux professeurs et médecins cliniques concernant à différents spécialités et services, dont nous ne présentons pas tous les noms se joignent à nous avec leur précieuse aide. Nous les remercions de tout coeur.

Ces remerciements vont particulièrement à nos amis français Pierre-Yves VITASSE, Jean-Yves GORISSEN, Marianne MARGILLAN Patricia BOUCEY, Gilles ROMILLAT etc. , qu'ils soient remerciés pour leurs soutien et aide désintéressés dans notre travail de traduction. Sans leur dévouement comme toujours, notre tâche n'eût pas été si bien accomplie.

Nous tenons à remercier Monsieur Shen Xueyong, professeur et directeur du Collège d'Acupuncture et de Tuina, de plus directeur du Collège d'Education internationale de l'Université de MTC de Shanghai dont la signature apparaît à chaque ligne, et qui, avec sa rigueur scientifique, ses connaissances extraordinaires sur la compréhension des ouvrages classiques de la Médecine Traditionnelle Chinoise et sa maîtrise exceptionnelle de la théorie fondamentale de cette médecine nous a beaucoup aidés dans notre minutieux travail d'explications des termes issus des ouvrages classiques.

En ce sens, et sans exagération, il est notre «dictionnaire vivant».

Le présent dictionnaire est publié avec le soutien de la Municipalité de Shanghai dans le cadre du «3^e Programme (partie Acupuncture-Tuina) sur la Construction d'une haute plate-forme de l'enseignement du Cycle Régulier de l'Éducation supérieure».

Rédacteurs et traducteurs, décembre 2007, Shanghai

序 一

《汉法双解中医名词术语词典》经过多年的辛勤编撰,终于大功告成,付印出版了。这是一项具有重要而深远意义的工作,我谨对本书的出版表示诚挚的祝贺,并向编撰者致以由衷的敬意!

中医学是我国人民长期探索积累而形成的科学和文化宝库,源远流长,博大精深。几千年来,它保障了中华民族的繁衍昌盛,而且至今仍在对人类的健康事业发挥着巨大作用;它的理论和实践,闪耀着哲学辩证法和科学方法论的光辉,给我们以深刻的启迪和指导。近一二十年来,随着现代医学实践的发展,西方发达国家的主流医学界越来越关注中医学的研究和应用;人们越来越感到中医学的整体观、讲究辨证施治和综合调理的思想,对于攻克复杂疾病的治疗难题具有重要意义。2006年10月在巴黎召开的中法双边“东西方医学的汇聚”研讨会上,多位法国著名医学专家所表达出来的对于中医学研究的强烈兴趣,就是一个很好的例证。这表明,中医学的科学价值、它对于治疗疑难复杂疾病的重要作用、对于当代生命科学发展的启示意义,已经得到越来越多的科学家认可。中医学走向世界、为解决当代人类面临的健康问题作出更大贡献的时代已经来临。

但是,由于中医学是在中国古代的历史条件下形成和发展起来的,它的科学内涵又和中国的文化和哲学思想紧密融合在一起,使得它的理论体系、思想方式与西方医学有很大的差别,许多内容深奥难懂。可以想像,西方学者学习、理解、研究中医学会有多么困难,这个障碍不解决,就会严重影响世界范围内对中医学的研究与应用,影响中医学的国际化。因此,尽快编撰一本概念阐释准确、表达清

晰明了、内容完整实用的常用中医名词术语中外文词典,建立一座沟通中外医学科学的桥梁,已成当务之急。

本书的编撰者深刻认识自己的责任,迎难而上,勇挑重担,历经数年的艰辛劳作,圆满完成了这项巨大的工程。中医学的翻译是一门专业性很强、难度很高的工作。本书的编撰者都是具有二三十年中医教学和临床翻译经验的专职教师。全书内容包括了阴阳五行、藏象、经络、腧穴、病因病理、诊法、治则与方药、针灸疗法、内儿科、妇产科、外伤科、五官科和医史共 13 个章节,收集中医名词术语 4 200 余条,全面涵盖了中医理论与临床实践的各个方面。全书条目取舍精当,解释准确易懂,是一部学术水平高、实用性强的专业语言类工具书。这是迄今为止第一部汉法版的中医学专业辞典,填补了长期以来这方面的空白,可以说是一件功德无量的大好事。我相信,它的出版发行将会受到法语国家众多学习、研究中医人士的热烈欢迎,也会受到中国从事中医国际交流合作的广大人士的热烈欢迎。

文化需要交流,思想需要碰撞,科学需要合作。本书在中医药国际化的大背景下应运而生,是一项促进中医药国际化的重要的基础性工作。积以时日,它对于中医药学在全球范围内的研究和推广必将产生的推动作用,是完全可以预期的。

陈凯先

中国科学院院士

上海中医药大学校长

2008 年 2 月 5 日

PRÉFACE I

Le livre *TERMINOLOGIE DE MÉDECINE TRADITIONNELLE CHINOISE — DICTIONNAIRE CHINOIS-FRANÇAIS* a été mis sous presse et publié grâce à une rédaction assidue de plusieurs années. C'est un travail doté d'une signification profonde et importante.

Je présente, à cette occasion, mes sincères félicitations et respects aux rédacteurs de cet ouvrage. La médecine et la pharmacopée traditionnelles chinoises constituent un trésor culturel et scientifique. Issues de longues explorations et accumulations du peuple chinois, elles prennent leur origine très loin dans l'histoire. Elles se caractérisent tant par leur grandeur et leur richesse que par leur profondeur et leur finesse. Non seulement depuis des millénaires, elles assurent la reproduction et la prospérité de la nation chinoise, mais encore jusqu'à nos jours, elles mettent leur grande valeur au service de la cause de la santé de l'humanité.

La dialectique philosophique et la méthodologie scientifique rayonnent de leurs théories et de leurs pratiques qui nous inspirent et nous guident en profondeur.

Durant ces vingt dernières années, à mesure que se développait la pratique de la médecine moderne, le milieu médical prépondérant des pays occidentaux développés a prêté davantage d'attention aux recherches et applications de la médecine et de la pharmacopée chinoises. On prend de plus en plus conscience de la grande portée du concept «globalité» de cette médecine, de la pensée de recherche sur «le traitement à partir de

la détermination des syndromes» et «une régulation intégrale» lorsqu'on regarde les épineux problèmes concernant les maladies difficiles et compliquées.

Le vif intérêt envers les études de médecine et de pharmacopée chinoises, manifesté par plusieurs médecins spécialistes français réputés, lors du séminaire sino-français de «Rencontre entre les Médecines Orientale et Occidentale» qui s'est déroulé en octobre 2006 à Paris, en est un bon exemple.

Ceci démontre qu'ont été approuvés par de plus en plus d'hommes de science, la valeur scientifique, le rôle considérable du traitement des maladies difficiles et compliquées, et la signification révélatrice pour le développement moderne des sciences de la vie apportés par cette médecine.

Il est déjà arrivé ce jour où la médecine et la pharmacopée chinoises se dirigent vers le monde entier dans le but d'apporter davantage qu'une simple contribution pour résoudre les problèmes de santé auxquels l'humanité doit faire face.

Toutefois, cette science a pris forme et s'est développée dans les conditions historiques de l'ancienne Chine; sa compréhension scientifique est indissociable de la pensée culturelle et philosophique chinoise, de telle manière que ses systèmes théoriques et ses modes de pensée (dont les contenus sont parfois obscurs et difficiles à comprendre), se différencient particulièrement de la médecine occidentale.

Nous pouvons imaginer toutes les difficultés que va rencontrer un scientifique occidental lors de son initiation, sa compréhension et l'étude de cette médecine. Si on ne balaie pas les obstacles, ils entraveront gravement les recherches et leurs applications dans la sphère mondiale ainsi que l'internationalisation de cette médecine.

Par conséquent, une telle tâche était devenue une obligation pressante: il faut rédiger plus tôt un dictionnaire sino-étranger des termes de la Médecine Traditionnelle Chinoise (MTC) souvent utilisés, couvrant les

applications pratiques, donnant une explicitation précise des notions, une clarté d'interprétation et une intégralité sur les contenus afin de construire un pont scientifique entre la Médecine Chinoise et étrangère.

Conscients de leur responsabilité particulière et bravant les difficultés tout en s'offrant courageusement pour porter cette lourde tâche, les rédacteurs de ce livre, par ce travail qui leur a pris des années, ont accompli avec satisfaction cet ouvrage colossal.

La traduction de la MTC est un travail fort spécifique et très difficile. Les rédacteurs de ce dictionnaire sont tous des professeurs professionnels ayant 20 à 30 ans d'expérience dans la traduction de l'enseignement et de la pratique clinique.

Les contenus présentés selon treize chapitres, sont: Yin-Yang et cinq éléments, phénomènes des viscères, Jingluo et points, étiologie-pathologie, méthodes du diagnostic, principe du traitement, prescription des formules de la pharmacopée, acupuncture et moxibustion, médecine générale (interne) et pédiatrie, gynécologie et obstétrique, médecine externe (chirurgie) et traumatologie, cinq organes de sens et histoire de la Médecine Traditionnelle Chinoise.

Recueillant plus de 4 200 termes de la MTC, ils couvrent tous les domaines de la théorie et de la pratique clinique en la matière.

Cet ouvrage est: le «livre-instrument» spécialisé, fort pratique en langue, et de haute qualité académique. Les entrées ont été strictement sélectionnées, portant des explications minutieuses et compréhensibles.

Premier dictionnaire chinois-français spécialisé de MTC, il comble le vide d'une longue absence en ce domaine. C'est une bienveillance inestimable.

Je suis persuadé que sa publication et sa circulation réjouiront aussi bien ceux des pays francophones qui apprennent et étudient la Médecine Chinoise que ceux qui se consacrent en Chine à des échanges de coopération internationale dans ce milieu.

Il y a besoin d'échanger entre cultures, de confronter les pensées en-

tre elles et de coopérer entre les sciences.

Cet ouvrage a vu le jour au moment propice dans le grand contexte de l'internationalisation de la médecine et de la pharmacopée chinoises. Il constitue l'important travail de base qui permettra de promouvoir cette internationalisation. Il est tout à fait prévisible qu'avec le temps, il suscite une profonde stimulation dans les recherches et diffusion de cette Médecine Traditionnelle Chinoise dans le monde entier.

Chen Kanxian

Académicien de l'ACADÉMIE DES SCIENCES DE CHINE

Président de l'UNIVERSITÉ DE MTC DE SHANGHAI

05 février 2008 à Shanghai

序 二

黄浦江上新建的几座大桥和隧道,大大推动了浦东经济社会的发展。上海滩上还有许多沟通文明的无形之桥。当我接到《汉法双解中医名词术语词典》稿子时,倏然间我仿佛触摸到一座架在中法(外)中医学者间的文化之桥。在中医·针灸学进一步走向世界与世界医学科学对话之时,这类桥梁的建造,尤其显得必要。

抚今追昔,某些历史片段的记忆挥之不去,不禁让我感慨万千。

公元3世纪,中国医学家葛洪就已记述取疯狗脑治狂犬病的方法,这同现代用狂犬病疫苗治疗的原理是一致的。公元10世纪,中国人已应用人痘接种方法,即将天花病人痘疮痂皮置于易感人群的鼻中,以预防天花。

见于文字记载的第一个人工主动免疫预防天花成功的案例,出现于公元1007年前后,比英国人Edward Jenner在1796年发明牛痘接种预防天花,约早700多年。我国古代已有免疫思想和初步实践,中国对免疫学早期发展作出重大的贡献。但是,迄今西方学者编撰的免疫学专著,均遗忘了中国古代医学家在免疫学发展史中应有的地位,这是令人遗憾的。这种情况绝非个别。我以为,中西医学间由于完全不同的理论体系而造成的文化阻隔,是导致这种状况最主要的因素。

构建这样的文化对话之桥,需要许多人参与。已故的越裔法国针灸学者阮文仪先生,对向世界介绍中国针灸作出重要的贡献,至今我还珍藏着他翻译的法文版《针灸大成》。

我也为建立中西医沟通平台,从学术研究上进行多年的努力。改革开放为我提供了到外国留学的机会,于1979年春进入法国巴黎第

五大学 Nécker 医院肾病中心 (INSERM U-25) 免疫实验室学习, 期望借助现代免疫学理论和技术, 为探索中医·针灸学的奥秘服务。我选择淋巴细胞自身反应作为研究的方向。

在两年多的时间内, 我学到相关的理论和技术方法, 找到针灸学与现代免疫学相结合的切入点, 也从某些侧面受到法兰西文化的熏陶。1981 年夏归国后, 我从上海中医学院 (现上海中医药大学) 附属龙华医院, 调到上海市针灸经络研究所, 也就从临床医师转变为桥梁式的针灸学者, 于是把自己在法国所学的心得, 贡献于针灸学与现代免疫学对话的科研实践之中。在此后 20 年中, 我建立和倡导了针灸调节免疫功能的研究方向, 主持或参与针灸治疗桥本甲状腺炎、Graves 病、类风湿关节炎、哮喘、慢性溃疡性结肠炎、Ⅲ、Ⅳ型肺结核和慢性乙型肝炎, 以及针灸延缓衰老、抗癌等临床与原理相结合的研究。在《中医与免疫》* 中, 归纳了针灸与免疫功能关系的某些规律和原理, 提炼出若干针灸学研究的观念、战略、思路和方法。这些年中, 完成一批科研项目, 培养 36 名硕士博士研究生, 还发表了 300 余篇论文和文章。

尽管如此, 我发觉自己距离所追求的长江“一桥飞架南北, 天堑变通途”的目标, 还极其遥远。我清醒地认识到, 由于历史效应的自然沉淀而形成的中西医学间的文化障碍的跨越不是轻而易举的, 需要一代又一代中医学人持续和多侧面的努力。

周雪芬女士和她的同事们所从事的中医学学术翻译, 是以法语为交流载体, 为构建中西医对话渠道所不可或缺的。为了用好法语这一文明交流的工具, 周女士于 20 世纪 90 年代到法国刻苦研修法兰西文化, 在法语上有深厚的功力。此外, 经过近 30 年的实践, 她对中医学的理解和它的法语翻译, 已达到相当的水平, 使她主译的本词典, 能准确地传达中医学学术的精髓。正如佛教徒玄奘 (602~664 年) 当年到印度留学取经所证明的那样, 不管是现代中国人还是他们的前辈, 人们为沟通中外文化所作出的种种努力, 决不会因肤色或地域的限制而付之东流。

* 《中医与免疫》为《现代临床免疫学》中一个章节, 该书由余传霖教授等主编, 由上海医科大学出版社于 1998 年出版。